

PECULIARIDADES LÉXICAS DEL HABLA DE GELDO

- Mercedes Blasco Rodríguez -

La comarca del Alto Palancia es un claro ejemplo, al igual que su vecina del Alto Mijares, de la frontera lingüística que caracteriza al País Valenciano. En este caso, las lenguas que entran en contacto son el catalán y el aragonés, adaptadas a las características del castellano que se habla en la zona.

Las gentes de esta zona son denominados "churros", término empleado en Valencia para designar a los "habitantes de la parte montañosa del reino que hablan dialecto aragonés", según la definición que da Corominas en su *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Sin embargo, como ya se ha nombrado anteriormente, no sólo el aragonés, sino también el catalán, son las lenguas que entran en contacto y configuran el habla peculiar de la comarca.

Es curioso que, en muchas ocasiones, los préstamos sean comunes a ambas lenguas y sea difícil establecer, si proceden del catalán o del aragonés. La explicación radicaría en un latín vulgar, con características similares para ambos romances y en la constante influencia entre dos territorios pertenecientes a la misma Corona, la de Aragón.

Como población perteneciente al Alto Palancia, Geldo participaría en su habla de una serie de peculiaridades atribuibles a las dos lenguas citadas.

Pero antes de centrarnos en su análisis, sería conveniente realizar una breve explicación histórica que ayudaría a aclarar el origen de las mismas: Cuando en el siglo XIII, Jaime I lleva a cabo la reconquista y posterior repoblación, Geldo existe como núcleo de población musulmana en el Valle del Palancia. Entre los pocos nombres de pueblos y alquerías del Alto Palancia que se mencionan en el *Llibre del Repartiment*, aparece citado como *Seldo* (o *Selda*), Jaime I lo donó a García Pérez de Osa en 1248. Sin embargo, no se tienen

noticias de que fuera repoblado con familias aragonesas y catalanas. Se supone que continuaría la población morisca hasta el siglo XVII, momento en que, tras su expulsión, ya se tienen noticias de la llegada de familias procedentes de zonas valenciano-parlantes y de otras próximas a Aragón.

De esta manera, sobre una base castellana, las dos lenguas, aragonés y catalán, dejarían su impronta y en esta labor se verían ayudadas por la proximidad de poblaciones valenciano-parlantes y aragonesas con las que existía un flujo frecuente de relaciones sociales y económicas.

Así se configuró un habla característica que ha llegado hasta nuestros días y que se conserva principalmente entre el sector de mayor edad de la población. No por ello debe de ser menospreciada o ridiculizada. Al contrario, se debe respetar en la medida en que forma parte del patrimonio histórico y cultural de un pueblo.

Las peculiaridades que se exponen a continuación sólo aspiran a ser una muestra de las características más destacadas y se han ordenado atendiendo a las dos procedencias (catalán y aragonés) y a los planos fonético, morfológico y léxico respectivamente.

A) USOS DE INFLUENCIA CATALANA

A.1. Fonética:

- No diptongación de la "-Ē" breve tónica latina: *Corbella* (del taín *curvella*); *frego* (friego); *fregas* (friegas)

- Conservación de la "-O" postónica procedente de "-ULU": *Pésoles* (del latín *pisulu*).

- Pérdida de la "-O" final en el sufijo "-AS": *Perràs*; *grandàs*. Otras veces la "-O" final se cambia por "-E": *pulse* ("pulso o sienes").

- Adaptación de vocablos catalanes a la fonética castellana mediante la introducción de



una "E" u "O" paragógica: *Empelte*; *embolique*; *amborso*; *desfísio*; *pomo*.

- Palatalización de la "L-" inicial: *Llanda*, *llatir* (estos términos los comparte con el aragonés).

- Conservación de los grupos "CL-", "FL-", "PL-" (rasgo compartido con el aragonés): *Clafir*; *Clotes*, *Soflama*, *Plegar*.

- Conservación de la "F-" inicial latina: *Fosco*, *faba*, *figa*.

- Seseo con la "/s/" áptico-alveolar (es la variante valenciana del seseo) que resulta de la indistinción en el sistema fonológico del catalán de los fonemas "/z/" interdental y "/s/" apical: *Cabesa*, *haser*, *asequia*.

A.2. Morfología.

- Empleo del artículo delante de ciertos apelativos y nombres propios: *el José*.

- Reduplicación de diminutivos de origen catalano-aragonés: *Chiquitico*.

- Empleo del adverbio *arreu* (con el significado "de cualquier manera").

- Uso del sufijo "-OSO" procedente del catalán "-ÒS": *Farfallosa*, *desfísioso*.

- Uso de la fórmula "MUY BIEN", como respuesta en el coloquio en lugar del adverbio afirmativo Sí.

- Uso del impersonal "HABER" en tercera persona del plural: *Han habido muchas fiestas*.

- Empleo de la forma verbal "VESTE", como imperativo del verbo IR.

- Empleo de "QUE" como introductor de interrogaciones con apoyatura inicial de descarga para implicar al receptor: *¿Què no viene tu padre?*

A.3. Léxico:

• *Amagarse*: Esconderse.
• *Abotincharse*: Se documenta también en aragonés, localizándose principalmente en Sarrión; significaría "hicharse".

- *Adasa*: Maíz, panizo.
- *Aladro*: Arado.
- *Ajovar*: Ajuar.
- *Argesón*: Trozo de escombros con yeso.
- *Amprar*: Prestar.
- *Badarse*: Agrietarse.
- *Bufar*: Soplar.
- *Cal*: Es necesario.

- *Carchofa*: Alcachofa.
- *Carlota*: Zanahoria.
- *Comparansa*: Comparación.
- *Corbella*: Hoz.
- *Chafar*: Pisar.
- *Charrar*: Hablar.
- *Desfísio*: Malestar, nerviosismo.
- *Despagao*: Desilusionado.
- *Destarifo*: Disparate.
- *Embafar*: Llenar, empalagar.
- *Embolicar*: Liar.
- *Engañarse*: Equivocarse.
- *Empastre*: Desastre, suciedad.
- *Ferrada*: Barreño, generalmente grande.
- *Fosques (a Fosques)*: A oscuras.
- *Garrofa*: Algarroba.
- *Garrofeta*: Probablemente derivado de "garrofó"; significa "judía tierna".
- *Garba*: Haz.
- *Goludo*: Goloso.
- *Hacerse*: Hacerse un café; con el significado de "tomar".
- *Mangrana*: Granada.
- *Menearse*: Moverse.
- *Molla*: Miga.
- *Neterola*: Variante del catalán "lleterola", porciones de carne blanquinosa adheridas a ciertas vísceras.
- *Olivera*: Olivo.
- *Piñol*: Resto que queda de la aceituna después de prensarla.
- *Pruna*: Ciruela.
- *Puncha*: Pincho.
- *Rabosa*: Zorra.
- *Rabosero*: Traidor, astuto, tramposo.
- *Rosá*: Rocío.
- *Rosigar*: Roer.
- *Semarse*: Marchitarse.
- *Sentir*: Oír.
- *Suco*: Zumo, jugo.
- *Sursida*: Pared o ribazo que ha caído.
- *Toballa*: Toalla.

B) USOS DE INFLUENCIA ARAGONESA

B.1. Fonética

- Repugnancia hacia los esdrújulos, coviriéndolos en paroxítonos: *Paralísis*, *análisis* (en

véz de parálisis o análisis)

- Reducción de algunos diptongos: “ei” > “e”: *trenta* (treinta); “ie” > “i”: *hirve* (hierve).
- Cambio de la “S-” inicial latina en “/ç/”: *Suflare* > *Chufilar*; *Suilla* > chulla.
- Pérdida de protónicas y postónicas internas: *Mantención* (manutención); *Aspro* (áspero).
- Conservación del grupo consonántico interior “-NS-”. El aragonés es el único romance en el que se conserva esta característica: *Ansa* (asa); *Pansa* (pasa).

B.2. Morfología.

- Tendencia a convertir en femeninos vocablos que son masculinos por medio del artículo: *La calor*, *La dulsor*, *la olor*.
- Uso de la forma *tío/tía*, sin idea de parentesco: *El tío Manuel*, *la tía Rosa*.
- Caída de la “-R” del infinitivo en algunos verbos debido a la acción que ejerce el pronombre átono: *Subite* (subirte); *bajame* (bajarme); *coselo* (coserlo).
- En algunos casos el gerundio se forma sobre el tema de perfecto: *Fuendo* (yendo); *dijendo* (diciendo); *hisiendo* (haciendo).
- Algunos verbos de la segunda conjugación, que son irregulares, forman el gerundio de forma regular: *Traendo* (trayendo); *leendo* (leyendo).
- Cambio del tema de perfecto al tema de presente: *Daron* (dieron).
- Empleo del sufijo peculiar del aragonés “-ET” / “-ETA”: *Escaleta*, *chufleta*, *cageta*.
- Uso del sufijo “-ICO” / “-ICA”, para formar diminutivos: *Cosica*, *pequeñico*.

B.3. Léxico:

- *Ardacho*: Lagarto.
- *Badallar*: Bostezar.
- *Cachurro*: Semilla en forma de erizo que se enrolla y se pega en el pelo y la ropa.
- *Cabeso*: Monte de cima redondeada.
- *Caricaba* y *Caricabero*: Variante de *Caicaba* y *Caicabero*; según Corominas es una voz aragonesa que pervive únicamente en el Alto Palancia y sirve para denominar al fruto y al árbol del almez.
- *Canalera*: Canalón.
- *Catar*: Probar.

- *Cribero*: Tamiz.
- *Chocar*: Con el sentido de “sorprender” o “causar extrañeza”.
- *Escullar*: Distribuir la comida en los platos.
- *Garra*: Pierna, pantorrilla.
- *Legona*: Herramienta agrícola que sirve para escaldar la tierra.
- *Melsa*: Bazo.
- *Moniato*: Boniato.
- *Piscar*: Pellizcar.
- *Porrón*: Barral.
- *Reglote*: Eructo.
- *Rocha*: Cuesta, pendiente; se localiza en Sarrión.
- *Royo*: Rojo, rojizo, del latín “rubeus”.
- *Ruejo*: Piedra de molino.
- *Sargantena*: Lagartija, común al aragonés y al catalán.
- *Simiente*: Semilla.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER/MOLL, **Diccionari Català-Valencià-Balear**. Palma de Mallorca. (1926-1928).
- ANDOLZ, R., **Diccionario Aragonés**. Mira Editores. Zaragoza. 1992.
- ASÍS AGUILAR, F., **Noticias de Segorbe y su Obispado**. Caja de Ahorros y M.P. Segorbe. Segorbe 1975.
- BLAS/BOIX/GIL/TEJADA, **Varietades del Castellano en Castellón**. Diputació de Castelló. 1992.
- COROMINAS, J., **Diccionario Crítico-Etimológico de la Lengua Castellana**. Gredos. Madrid. 1980.
- GÓMEZ CASAN, Rosa, **Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia, entre los siglos XIII y XIV**. María de Luna, II. Segorbe, 1988.
- LAPESA, R., **Historia de la Lengua Española**. Gredos. Madrid. 1984.
- NEBOT CALPE, N., “El Castellano-Aragonés en las Comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia”. **Centro de Estudios del Alto Palancia**. Año I, n.º 2. Segorbe Abril-Junio 1984.
- TORRES FORNES, C., **Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe**. Tipografía Moderna. Valencia. 1903.
- VILLANUEVA BARRACHINA, M. Carmen, “Peculiaridades léxicas del habla de Caudiel”, *II parte*. **Instituto de Cultura Alto Palancia**, (ICAP), Julio 1996, Boletín n.º 3.
- ZAMORA VICENTE, A., **Dialéctica Española**. Gredos. Madrid. 1985.